

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 旅游词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Tourism



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编 庄智象

英汉·汉英 旅游词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Tourism

 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英旅游词汇手册/程淑芳编. —上海:

上海外语教育出版社, 2010

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1556-3

I. ①英… II. ①程… III. ①旅游—词汇—手册—
英、汉 IV. ①F59-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 057369 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 章骏德

印 刷: 上海华文印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.75 字数 248千字

版 次: 2010年5月第1版 2010年5月第1次印刷

印 数: 3 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1556-3 / F·0052

定 价: 13.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英旅游词汇手册

编 者：程淑芳

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：章骏德

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪90年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版40余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

近年来,随着社会经济的发展、人们生活水平的不断提高和余暇时间的增多,外出旅游已经成为人们喜爱的重要休闲方式之一。全球游客数量逐年增加,旅游业作为一个蓬勃发展的重要产业,在许多国家的国民收入中占据重要地位。为了使国内外广大的游客、导游,以及我国的旅游专科院校的师生和其他与旅游业相关的人员更好地了解常见的旅游术语的英汉、汉英表达方式,我们精心选编了本词汇手册。

本手册收录了旅游以及与之相关学科的基本词汇,包括旅游经济学、旅游经营管理学、旅游企业管理学、旅游统计、旅游会计、旅游市场、饭店管理、中西餐饮和茶点、旅游通信及交通、艺术、宗教、体育,以及一些国内外旅游胜地和星级酒店,总计 10 000 余词条,其中英汉部分和汉英部分各为 5 000 余条。

在编写过程中,我们参阅了多本国内外有关旅游的辞书,浏览了相关的网页,仔细核查了每一词条。但是限于水平,不妥之处在所难免,敬请读者批评指正。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A·N

乔姆斯基, A·N Chomsky, Avram Noam

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor

立目时处理为：

行为变量〔与产品相关的〕 product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~88

汉英部分 89~171

参考文献 172

英汉部分

Aa

Aachen Cathedral 亚琛大教堂
(德国亚琛)
abbey 修道院, 大教堂
abbreviated scenery 缩景
above sea level 海拔
absolute liability 绝对赔偿责任
absolute value 绝对值
Abu Simbel Temple 阿布辛拜勒
神庙(埃及阿斯旺)
access for traffic 交通入口
access to market 进入市场
accidental injury of passengers
旅客意外伤害
accident and luggage insurance
事故与行李保险
accident insurance 意外保险, 事
故保险
accident-sickness insurance 事故
与疾病保险
accommodation 膳宿
accommodation arrangement 膳
宿安排
accommodation capacity 客房容
量, 膳宿容量
accommodation cost 膳宿费用
accommodation facilities 膳宿
设施
accommodation train 普通列车,
火车慢车

accountancy 会计工作; 会计职
务; 会计学
accountancy law 会计法
accountancy service 会计服务
accountant 会计(师)
accountant room 会计室
accountantship 会计职务
account balance 账户结余
account bill 账单
account book 账册
account bought 代购账单
account card 记账卡
account classification 账户分类
account current 来往账户
account day 结账日, 交割日
account executive 业务经理
account for the repair 修理费
用单
accounting 会计, 会计学
accounting activity 会计工作; 会
计业务
accounting adjustment 账务调整
accounting archive 会计档案
accounting check 会计校验, 会计
核算
accounting code 会计法规, 会计
条例; 记账代码
accounting department 会计部
门, 财务部

accounting document 会计凭证
 accounting equation 会计等式
 accounting item 会计项目, 会计科目
 accounting machine 会计计算机
 accounting period 会计结算期
 accounting procedure 会计程序
 accounting program 记账程序
 accounting rate of returns 会计收益率
 accounting report 会计报告, 财务报告
 accounting rule 会计规则
 accounting statement 会计报表
 accounting system 会计制度
 accounting unit 会计单位
 accounting year 会计年度
 account note 账单
 account number 账号
 account of payment 支出账户
 account of receipts 收入账户
 account payable 应付账(款)
 account payee 收款人账户
 account receivable 应收账(款)
 account receivable ledger 应收账款分类账
 account rendered 借贷细账
 account sales 售货清单
 account status 账务状况
 account structure 账户结构
 account title 账户名称, 会计科目
 account transfer 转账账目
 account transfer memorandum 转账通知单
 accreditation 鉴定合格
 accrued expenditure 应计开支, 应计支出
 accrued expenses 应计费用; 应付费用
 accrued income 应计收益
 accrued interest 应计利息
 accrued liability 应计负债
 accrued profit 应计利润
 accumulation account 累计账户
 accumulation of capital 资本积累

acquisition cost 购置成本
 acrobat 杂技演员
 acrobatic gymnastics 技巧运动
 acrobatic item 杂技节目
 acrobatic performance 杂技表演
 acrobatic troupe 杂技团
 acrobatics 杂技
 acrobatism 杂技
 Acropolis of Athens, the 雅典卫城(希腊雅典)
 Action Plan for Tourism 旅游行动计划
 active account 活跃账户
 active assets 活跃资产
 active balance of payments 收支顺差
 active capital 流动资本
 actual budget 实际预算
 actual cost 实际成本
 actual cost system 实际成本制
 actual flying time 实际飞行时间
 AD (agents discount fare) 旅行社优待票价
 additional charge 附加费
 additional cost 额外费用, 额外支出
 additional income 额外收入
 additional investment 额外投资, 追加投资
 additional tax 附加税
 add-on amount 附加费
 add-ons 附加旅游项目
 ADI (area of dominant influence) 主要影响区
 administered price 操纵价格
 administrative analysis 管理分析
 administrative audit 行政审计
 administrative cost 管理费用, 管理成本
 administrative decision 管理决策, 行政决定
 administrative department 管理部门
 administrative evaluation 管理评价
 administrative expenses 管理

费用

administrative fee 管理费

administrative rules and regulations 行政法规

administrative standard 管理标准

admission 准入

admission free 免费入场

Adults' Day 成人节

advance 预付款

advance booking 预订

advance by overdraft 透支

advance charge 预付款

advance deposit 预交押金;定金

advance payment 预付款

advance sale 预售

Advent 降临节

adventure trip 探险旅行

advertising 广告

advertising agency 广告公司,广告代理商

advertising campaign 广告宣传
活动;广告运作

advertising decision 广告决策

advertising goal 广告目的

advertising message 广告语

advertising objective 广告目标

advertising puff 广告性吹捧短文

advertising sensitivity 广告敏感性

advertising strategy 广告策略

advertising to sales ratio 广告费
对销售额比率

advisory service 咨询服务

aerodrome 飞机场

aeromechanic 航空机械师

aeroplane 飞机

Africa 非洲

age composition 年龄组成;年龄
结构

age group 年龄组

agency 代理(行)

agency commission 代理佣金

agency manager 旅行社经理

agency professionalism 旅行社职业化

agency representative 旅行社
代表

agent 旅行社代理人

agent rate 代理费比例

agents discount fare (AD) 旅行社
社优待票价

age structure 年龄结构

aggregate demand 总需求

aggregate forecast 总计预测

aggregate social product 社会总
产品

agricultural tourism 农业旅游

AIDA (attention, interesting,
desire, action) 爱达促销法

air-bridge 廊桥,旅客登机桥

air-conditioner 空调器

aircraft commander 机长

aircraft noise 飞机噪声

aircraft parking area 停机坪

aircraft passenger insurance 飞
机乘客险

air fare 航空票价

airfield 机场

airfield runway 机场跑道

air freighter 货机

air hostess 航空小姐,空姐

airline 航线

airline coach service 汽车服务

airline operation 航空业务

airliner 班机

airlines 航空公司

airline souvenir 航空纪念品

airline ticket office 机场售票处

air log 航空日记

air mail 航空邮件

air mail bill of lading 航空邮件
提单

air parcel 航空邮包

air parcel receipt 航空邮包收据

airplane 飞机

airplane ticket 机票

airport 机场

airport bus 机场班车

airport code 机场代号

airport construction fee 机场建
设费

airport lounge 候机室
 airport tariff 机场收费表
 airport tax 机场税
 air route 航线
 airshed 飞机库, 飞机棚
 airsickness 晕机
 airstrip 简易机场
 air transportation service 航空运输服务
 air travel service 航空旅行服务
 airway bill 空运提单, 航运收据
 aisle (座位中的) 走道
 Akan National Park 阿寒国家公园(日本北海道)
 ākhūnd 阿旬
 ale 淡色啤酒
 Aleppo fort 阿勒颇城堡(叙利亚阿勒颇)
 Alexandrian Lighthouse 亚历山大港灯塔(埃及亚历山大)
 alien tax 外国人入境税
 Alishan Scenic Area 阿里山风景区(台湾嘉义)
 Allah 安拉, 真主
 all-expense tour 包价旅行
 allotment 分配(额)
 allowance 津贴; 补助金
 all-purpose credit card 通用信用卡
 All Saints' Day 诸圣节
 All Souls' Day 万灵节
 alms 施舍
 alpine resorts 高山度假地
 alpine skiing 高山滑雪
 alternate airfield 备用机场
 alto 女低音
 Amalienburg 阿玛琳堡(德国慕尼黑)
 Amaretto 意大利苦杏酒
 amateur guide 业余导游
 amber light 黄灯
 ambulance aircraft 救护飞机
 America 美洲
 American dollar 美元
 American Express card 美国运通信用卡

American plan (AP) 美式计价
 American roast chicken 美国烤鸡
 Amitabha 阿弥陀佛
 amount 金额
 amphitheatre 圆形剧场
 amusement park 游乐园
 anabaptism 再洗礼派教义
 analytic forecast 分析性预测
 ancestral temple 祠堂
 ancient architectural complex 古建筑群
 ancient Chinese garden 中国古代园林
 ancient monastery 古刹
 ancient tomb 古墓
 ancillary investment 附属项目投资
 angel 天使
 Angkor Wat 吴哥窟(柬埔寨暹粒)
 angling tour 钓鱼旅游
 Anglo-Chinese style garden 中英混合式园林
 animal by-product 畜产品
 animal-training performance 驯兽表演
 announcer 报幕员
 annual audit 年度审计
 annual financial statement 年度财务报表
 annual leave 年假
 antechamber 接待室
 anthem 赞美诗
 anticipated expenditure 预计开支
 anti-counterfeiting label 防伪标识
 anti-counterfeiting measures 防伪措施
 antisepsis paper 消毒纸巾
 antitheism 无神论
 antitheist 无神论者
 Anyang Museum 安阳博物馆(河南安阳)
 Aoyuan Park 鳌园(福建厦门)
 AP (American plan) 美式计价
 apartment for aliens 涉外公寓

aperitif 开胃酒
 apparent availability 市场供应量
 applause 喝彩
 apple brandy 苹果白兰地
 apple jam 苹果酱
 apple juice 苹果汁
 apple pie 苹果派
 apple pudding 苹果布丁
 apple salad 苹果色拉
 appraised value 估计价值, 鉴定价值
 Apricot Blossom Village 杏花村
 (山西汾阳)
 Apricot Brandy 杏仁白兰地(荷兰)
 aquarium 水族馆
 Arbor Day 植树节
 archbishop 大主教
 archery 射箭
 Arch of Triumph 凯旋门(法国巴黎)
 area code 电话地区号
 area of dominant influence (ADI) 主要影响区
 area sampling 区域抽样
 arhat 罗汉, 阿罗汉
 arias 唱段
 aristocratic tourism 贵族旅游
 armchair 扶手椅
 arm hang 挂臂撑
 armrest 扶手
 Army Day 建军节
 arrival tax 入境税
 arrival time 到达时间
 arriving traffic 到达交通
 art 艺术
 art director 艺术指导
 artery traffic 交通干线
 artifact 手工艺品
 artistic gymnastics 竞技体操
 art of singing 歌唱艺术
 Ascension Day 耶稣升天节
 Ascott 雅诗阁酒店
 ashtray 烟灰缸
 Asia 亚洲
 Asian Games 亚洲运动会
 assessment 被估定金额

assets and liability 资产与负债
 assistant engineer 轮机助理
 assistant officer 助理驾驶员
 Assumption 圣母升天节
 Aswan High Dam 阿斯旺水坝
 (埃及阿斯旺)
 asymmetrical bars 高低杠
 Athenian Akropolis 雅典古城堡
 (希腊雅典)
 athlete 运动员
 athletic meeting 运动会
 athletics 田径
 ATM (automatic teller machine) 自动取款机
 attached lavatory 附属式公共厕所
 attention, interesting, desire, action (AIDA) 爱达促销法
 audience 观众
 audience area 观演区
 auditorium 礼堂; 观众席
 auteur 电影导演, 性格导演
 authorised bank 指定银行
 authorised capital 法定资本
 automated accounting 自动化会计
 automated bill 自动开账单
 automatic exchange 自动交换
 automatic teller machine (ATM) 自动取款机
 automatic traffic signal light 自动红绿灯
 Autonomous Prefecture Tourism Administration 自治州旅游局
 Autonomous Region Tourism Administration 自治区旅游局
 autumnal equinox 秋分
 auxiliary axis 副轴
 available balance 可动用余额
 Avalokitesvara 观音, 观世音
 avenue 林荫大道
 average annual growth rate 平均年增长率
 average expenditure per tourist per day 旅游者人均日开支
 average hotel 三星级饭店

average variable cost 平均可变
成本
aviation 航空
aviator 飞行员
aviatress 女飞行员

aviatrix 女飞行员
awareness 认识,熟悉
Ayers Rock 艾尔斯巨石(澳大利
亚艾丽斯泉)

Bb

background 背景
backpacker 背包族
back pillow 靠垫
back stage 后台
Badaling Great Wall 八达岭长城
(北京)
badminton 羽毛球
bag 箱包
baggage 行李
baggage car 行李车
baggage check 行李票
baggage claim area 行李领取处
baggage claim card 行李认领牌
baggage elevator 行李电梯
baggage insurance 行李保险
baggage man 行李收发员
baggage master 行李管理员
baggage office 行李房
baggage receipt 行李收据
baggage room 行李寄存处
baggage tag 行李标签
baggage ticket 行李票
Bailey's 百利甜酒(爱尔兰)
Bairam 拜兰节
bait and switch 诱售法
Baiyangdian Tourism Area 白洋淀旅游区(河北保定)
Baiyanggou Scenic Area 白杨沟风景区(新疆乌鲁木齐)
bakery 面包店
Bako National Park 巴科国家公园(马来西亚古晋)
balance 余额;差额
balance carried forward 余额结转后期,余额结转下页
balance of international payments 国际收支余额

balance of payments deficit 国际收支逆差
balance of payments surplus 国际收支顺差
balance of receipts and payments 收支平衡
balance sheet 资产负债表
balcony 三层楼座
ballet 芭蕾舞
ballet dancer 芭蕾舞演员
ballet shoes 芭蕾舞鞋
ballet skirt 芭蕾舞短裙
ballet troupe 芭蕾舞剧团
ball game 球赛
balustrade 楼梯栏杆
bamboo garden 竹园
Bamboo-Leaf Green 竹叶青酒
banana salad 香蕉色拉
Band-Aid 邦迪创可贴
bank account 银行账户
Bank Americard 美洲银行信用卡
bank card 银行卡
bank draft 银行汇票
banking hours 银行营业时间
bank loan 银行贷款
bank note 纸币
bank rate 银行利率,银行贴现率
bank settlement plan (BSP) 旅行社银行结账法
bank statement 银行账单
Banpo Ruins Museum 半坡遗址博物馆(陕西西安)
Bao Tu Spring 趵突泉(山东济南)
baptism 洗礼
bar 酒吧
barbecued pork 叉烧(肉)